



Lieder Weihnachts-Fernsehgottesdienst Tele1 2022

«Kei Mueter weiss»

1. Kei Mueter weiss, was ihrem Chind wird gscheh,
kei Mueter chann i d`Zuekunft gseh.
Ob ihres Chind mues liide, oder ob mer`s gar wird beniide?
Kei Mueter weiss, was ihrem Chind wird gscheh.
2. Kei Mueter weiss, was ihrem Chind wird gscheh,
kei Mueter chann i d`Zuekunft gseh.
Wird ihres Chind riich erbe oder als arme Bättler sterbe?
Kei Mueter weiss, was ihrem Chind wird gscheh.
3. Kei Muetter weiss, was ihrem Chind wird gscheh,
kei Mueter chann i d`Zuekunft gseh.
Dient err emal em Böse oder chann er eus all' erlöse?
Kei Mueter weiss, was ihrem Chind wird gscheh.

Text und Melodie: Paul Burkhard 1961 aus «D`Zäller Wiehnacht»
© 1965 Musikverlag und Bühnenvertrieb Zürich AG, Zürich

«Stille Nacht! Heil'ge Nacht!»

4. Stille Nacht! Heil'ge Nacht! Wo sich heut alle Macht
väterlicher Liebe ergoss und als Bruder huldvoll umschloss
Jesus die Völker der Welt! Jesus die Völker der Welt!
5. Stille Nacht! Heil'ge Nacht! Lange schon uns bedacht
als der Herr vom Grimme befreit, in der Väter urgrauer Zeit
aller Welt Schonung verhiess! Aller Welt Schonung verhiess!

Text: Joseph Franz Mohr 1816, Melodie: Franz Xaver Gruber 1818, nach dem Mohr-
Autograph (um 1820)
© 2012 Stille-Nacht-Gesellschaft, Oberndorf bei Salzburg (A)

Guten Abend Dir, Herr des Hauses

Guten Abend Dir, Herr des Hauses, freue dich!
O freue dich, Erde, der Sohn Gottes wurde
geboren!

Deckt die Tische und legt alles mit Teppichen
aus, freut euch!
O freue dich, Erde, der Sohn Gottes wurde
geboren!

Und stellt festliches Weizenbrot auf, freut
euch!
O freue dich, Erde, der Sohn Gottes wurde
geboren!

Denn drei Feiertage werden dich besuchen,
freue dich!
O freue dich, Erde, der Sohn Gottes wurde
geboren!

Und dieser erste Feiertag - Weihnachten, freut
euch!
O freue dich, Erde, der Sohn Gottes wurde
geboren!

Und dieser zweite Feiertag - St. Basil, freue
dich!
O freue dich, Erde, der Sohn Gottes wurde
geboren!

Und dieser dritte Feiertag – der Heilige
Dreikönigstag, freut euch!
O freue dich, Erde, der Sohn Gottes wurde
geboren!

Lasst unsere ganze Familie mit uns feiern,
freut euch!
O freue dich, Erde, der Sohn Gottes wurde
geboren!

Unsere ganze Familie, unsere glorreiche
Ukraine, freut euch!
O freue dich, Erde, der Sohn Gottes wurde
geboren!

Добрий вечір тобі

Добрий вечір тобі, пане господарю,
радуйся!
Ой радуйся, земле, Син Божий народився!

Застеляйте столи, та все килимами,
радуйся!
Ой радуйся, земле, Син Божий народився!

Та кладіть калачі з ярої пшениці, радуйся!
Ой радуйся, земле, Син Божий народився!

Бо придуть до тебе три празники в гості,
радуйся!
Ой радуйся, земле, Син Божий народився!

А той перший празник – Рождество
Христове, радуйся!
Ой радуйся, земле, Син Божий народився!

А той другий празник – Святого Василя,
радуйся!
Ой радуйся, земле, Син Божий народився!

А той третій празник – Святе Водохреща,
радуйся!
Ой радуйся, земле, Син Божий народився!

Хай святкує з нами вся наша родина,
радуйся!
Ой радуйся, земле, Син Божий народився!

Вся наша родина, славна Україна, радуйся!
Ой радуйся, земле, Син Божий народився!

Himmel und Erde triumphieren jetzt

Himmel und Erde triumphieren jetzt.
Engel und Menschen feiern fröhlich.
Christus wurde geboren, Gott in Menschen-
gestalt,
Engel singen, der König wird begrüsst,
Verbeugungen werden gemacht, Hirten
spielen,
"Ein Wunder, ein Wunder!" – sagen sie.

Gute Nachrichten in Bethlehem:
Die unbefleckte Jungfrau gebar einen Sohn.
Christus wurde geboren, Gott in Menschen-
gestalt,
Engel singen, der König wird begrüsst,
Verbeugungen werden gemacht, Hirten
spielen,
"Ein Wunder, ein Wunder!" – sagen sie.

Und wir verbeugen uns vor dem geborenen
Gott, "Ehre sei Gott!"
Lass uns für ihn singen.
Christus wurde geboren, Gott in Menschen
gestalt,
Engel singen, der König wird begrüsst,
Verbeugungen werden gemacht, Hirten
spielen,
"Ein Wunder, ein Wunder!" – sagen sie.

Neue Freude

Die lang ersehnte Freude, die wir haben,
Über der Scheune leuchtet ein heller Stern.
Dort wurde Christus geboren, er machte sich zum
Leib,
als ein bloßer Mensch und mit ärmlichen Bündeln
bedeckt.
Engel singen: "Ehre, Ehre sei Gott"
und Frieden predigen sie, und Frieden predigen
sie.
Hirten mit Lämmern, vor dem Kleinen,
Sie fallen in die Knie und machen den königlichen
Gott berühmt.
Wir beten zu dir, Herr des Himmels, wir beten
heute zu dir:
"Gib glückliche Jahre uns und dem Besitzer dieses
Hauses,
schenke uns Freiheit, Glück und Zukunft für die
schöne Ukraine.

Небо і земля

Небо і земля нині торжествують,
Ангели, люди весело празднують.
Христос родився, Бог воплотився,
Ангели співають, Царіє витають,
Поклін віддають, пастиріє грають,
"Чудо, чудо!" повідають.

Во Вифлеємі весела новина:
Пречиста Діва породила Сина!
Христос родився, Бог воплотився,
Ангели співають, Царіє витають,
Поклін віддають, пастиріє грають,
"Чудо, чудо!" повідають.

І ми рожденну Богу поклін даймо,
"Слава во вишніх" Йому заспіваймо.
Христос родився, Бог воплотився,
Ангели співають, Царіє витають,
Поклін віддають, пастиріє грають,
"Чудо, чудо!" повідають.

Нова радість стала

Нова радість стала, яка не бувала,
Над вертепом зізда ясна на весь світ
засіяла.

Де Христос родився, з Діви воплотився,
Як чоловік пеленами убого повився.

Пастухи з ягнятком перед тим дитятком
На коліна припадають, Царя-Бога
вихваляють.

Просим тебе Царю, небесний Владарю,
Даруй літа щасливії цього дому господарю.

Просим тебе Царю, просимо всі нині
Даруй волю, щастя, долю
Нашій рідній Україні.

*Schtschedrivky sind majestätische ukrainische rituelle Volkslieder, die an Silvester und Schtschedryi Vetschir (Reicher Abend) aufgeführt werden. Nach Weihnachts- und Neujahrsbräuchen verherrlichen Schtschedrivky wie Weihnachtslieder den Besitzer und seine Familie.

Schtschedryk *

Schtschedryk, Schtschedryk
Schtschedrivotschka
Eine Schwalbe flog ein,
fing an zu zwitschern
und den Gastgeber anzurufen:
Komm heraus, komm heraus, Herr des Hauses,
Schau dir den Stall an,
die Schafe haben gelammt
Lämmer wurden geboren.
Deine Waren sind alle gut,
Du wirst eine Summe Geld haben,
Falls kein Geld, dann Spreu
Deine Frau hat schwarze Augenbrauen **.
Schtschedryk, Schtschedryk,
Schtschedrivotschka
Eine Schwalbe flog ein.

** in der Bedeutung, dass die Frau sehr hübsch ist

Leuchtende Sterne bedeckten den Himmel

Leuchtende Sterne bedeckten den Himmel,
Unser Land wurde erleuchtet.
Reicher Abend, guter Abend,
Guten Menschen zum Wohle.

Guten Abend, Herr des Hauses,
Wir haben dir Geschenke mitgebracht.
Reicher Abend, guter Abend,
Guten Menschen zum Wohle.

Unsere Geschenke sind schön und neu,
Im neuen Jahr zur Erneuerung.
Reicher Abend, guter Abend,
Guten Menschen zum Wohle.

Щедрик

Щедрик, щедрик, щедрівочка,
Прилетіла ластівочка,
Стала собі щебетати,
Господаря викликати:
– Вийди, вийди, господарю,
Подивися на кошару,
Там овечки покотились,
А ягнички народились.
В тебе товар весь хороший,
Будеш мати мірку грошей.
Хоч не гроші, то полова,
В тебе жінка чорноброва.
Щедрик, щедрик, щедрівочка,
Прилетіла ластівочка.

Небо ясні зорі вкрили

Небо ясні зорі вкрили,
Нашу землю освітили.
Щедрий вечір, добрий вечір,
Усім людям на здоров'я.

Добрий вечір, господарю,
Ми принесли тобі дари.
Щедрий вечір, добрий вечір,
Усім людям на здоров'я.

Наші дари гарні та нові,
В Новім році для обнови.
Щедрий вечір, добрий вечір,
Усім людям на здоров'я.

Winter

Ist er oder ist er nicht
Zuhause, der Herr des Hauses?
Reicher Abend, guter Abend -
zuhause, Herr des Hauses?

Oh nein, oh nein,
Er ging zur Mühle.
Reicher Abend, guter Abend -
Er ging zur Mühle.

Um Mehl fein zu mahlen,
Met zu kaufen.
Reicher Abend, guter Abend -
Met zu kaufen.

Um Met zu kaufen,
Und die Gäste zu bewirten.
Reicher Abend, guter Abend -
Die Gäste zu bewirten.

Зима

Ой чи є, чи нема
Пан господар дома?
Щедрий вечір, добрий вечір,
Пан господар дома?

Ой нема, ой нема,
Та й поїхав до млина.
Щедрий вечір, добрий вечір,
Та й поїхав до млина.

Та й муки спетлювать,
Меду-пива купувать.
Щедрий вечір, добрий вечір,
Меду-пива купувать.

Меду-пива купувать,
Щедрівників частувать.
Щедрий вечір, добрий вечір,
Щедрівників частувать.